

# Magyar népdalok

zongorára alkalmazta



# Mélodies populaires hongroises

transcrites pour le piano par

# Ungarische Volksweisen

für das Pianoforte gesetzt

von

# Hungarian popular melodies

for the piano arranged

by

# DEMÉNY DEZSŐ.

1871-1937

Cah. I Heft

Cah. II Heft



# Eger felől jön egy üveg hintó.

D'Eger vient une voiture vitrée. — Von Erlau kommt die gläserne Kutsche.  
From Eger comes a glasscoach by the road.

*Focoso. Strepitoso.*

1.

The image shows a piano score for the piece 'Eger felől jön egy üveg hintó.' The score is written in 4/8 time and consists of five systems of music. Each system has a treble and bass clef staff. The music is characterized by a fast tempo and a 'strepitoso' (noisy) character. The first system begins with a forte dynamic marking. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and complex chordal textures. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

## Szittyá vitézek. (Ösmagyar induló).

Héros scythes. (Marche ancienne hongroise). — Skythenhelden. (Altungarischer Marsch).

Scytian heroes. (Old Hungarian March).

Tempo di Marcia.

2. *f*

*f*

*f* *f espr.*

*p*

*p*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the left hand.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* and *f espr.* (f marcato).

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the left hand.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff* (fortissimo). The system concludes with a double bar line and a *rit.* (ritardando) marking.

# Arra menjünk, arra, merre furulyáznak.

Allons nous en où la chalumeau sonne. — Ziehn wir dorthin, wo die Schalmei tönet.

Let us go there, where the shalm sounds.

*Lento molto e rubato.*

3. *pp*

*p* *pp*

*pp*

*p* *pp*

*pp*

## Andante rythmico.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass clef staff contains a bass line with eighth notes. The dynamic marking *mf* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a bass line with a dynamic marking *f* at the beginning and *p* later in the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a bass line with a dynamic marking *f* at the beginning and *f* later in the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a bass line with a dynamic marking *p* at the beginning and *f* later in the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with some rests. The bass clef staff contains a bass line with rests. The dynamic marking *p* is in the bass staff, and *f* is in the treble staff. The system concludes with the word *attaca*.

## Uccu bizony megérett a meggy.

Tiens, la griotte est déjà murie. — Ei potz tausend! reif ist schon die Weichsel.

See, truly ripe is the sour-cherry.

4. *Allegro vivace.*

*mf* *p* *mf*

*Poco meno.*

*riten.* *pp* *pp*

*a tempo*

*p* *p* *p* *rit.* *p*

*Vivacissimo e strepitoso.*

*f* *riten.*

# Bujdosó legény dala.

Chant du gars poursuivi. — Lied des verfolgten Burschen.

Song of the haunted lad.

Lento rubato.

5.

Andante.

Lento cantabile.  
*melodia ben marcato ed*

*espressivo.*

Andante.

Lento ma risoluto.

Andante.

## Huzzad, keservesen.

Faites sangloter votre violon. — Laß nur weinen deinen Fiedelbogen.

Let sound all my sorrows on your fiddle.

6. **Allegretto.** **Molto meno. Breit.**

*f* *pp*

*facceler.* *pp rit.* *pp* **Breit.**

*facceler.* *pp rit.* *pp* **Andante.** *p*

**Molto meno quasi lento.** *pp* *mp* *mp* **Poco più vivo.** *f*

**Molto meno Triste.** *ppp* *con dolore* *mp* *mp* *p* **attacca**

## Duhaj nóta.

Chant petulant. — Das Lied des Übermutes.

Wanton song.

Vivace ma non troppo.

7. *p*

Molto vivace.

*attacca ad libitum.*

## Nagyságos kisasszony felmászott a fára.

La demoiselle grimpat sur un arbre. — Das gnädige Fräulein kletterte hinauf.

The miss is climbing on the tree.

Andantino molto ritmico ed energico.

8.

# Azt mondják, hogy kicsiny vagyok.

On dit que je suis encore petite. — Man sagt ich sei noch Kleine.

They say I am still little.

9. **Presto.**  
*pp sempre accelerando e crescendo*

**Prestissimo.**  
*f ff rit.*

**Presto.**  
*pp crescendo ed accelerando rit. pp crescendo ed*

**Prestissimo.**  
*accelerando ff*

**Presto.**  
*pp crescendo ed accelerando rit. pp crescendo*

**Meno.**  
*ed accelerando ff*

## Eger város szép helyen van.

La site d'Eger est ravissante. — Wunderschön liegt die Stadt Erlau.

Very nice is Eger situated.

Adagio.

10. *pp*

Andante lento.

*pp*

*ppp*

*pp*

*mf*

*pp*

Vivace

*mf*

*pp*

*f*

*p*

*f*

*mf*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a forte (*f*) dynamic marking in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic and dynamic elements.

*Andante lento.*

Third system of musical notation, marked *Andante lento.* and *pp* (pianissimo). The music features a slower tempo and a very soft dynamic.

Fourth system of musical notation, continuing the *Andante lento.* section.

*Adagio.*

Fifth system of musical notation, marked *Adagio.* and *pp*. The tempo is further slowed down.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with *pp* dynamics.

## Egyszer esik esztendőben karácsony.

Chaque année il y a seulement une fête de Noël. — Einmal im Jahr feiert man Weihnachten.  
Once in a year is Christmas-eve.

*Allegretto giocoso.*

11. *p*

Più vivo.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in G major and 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand features a more active bass line with eighth-note patterns. A piano (*p*) dynamic is indicated.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. A piano (*pp*) dynamic is marked. The system concludes with a *Meno.* (Meno) instruction and a final chord.

*celere*

## Az egri ménes mind veres.

Tout l'haras d'Eger est roussâtre. — Fuchs ist jedes Roß im Gestüt von Erlau.  
All stallions of Eger are red.

12.

*Grave.*

*Allegro molto.*

*f*

*ff*

*pp*

*p*

*f*

*p*

*Molto meno, quasi Andante.*

*ritenuto*

*pp sempre molto espressivo*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key. The bass line is marked *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation, continuing the piece. The bass line is marked *pp*.

Third system of musical notation, continuing the piece. The bass line is marked *pp*.

Fourth system of musical notation, marked *Grave.* The bass line is marked *ritenuto molto* and *f*. The treble line features a *ff* *vivace* section.

Fifth system of musical notation, marked *Grave.* The bass line is marked *ff*.

# Page Spécimen

## Fantasie mignon hongroise.

Prix 1.20 net.

G. Horváth, Op. 33 N°1.

Allegro. Moderato.

PIANO. *ff* *dim. riten.*

Allegro. Moderato.

*ff* *p*

*p* *p* *pp*

Cadenza.

Andantino.

*pp* *p* *mf*

*bel canto*